

El maya yucateco ante la globalización

Fidencio Briceño Chel*

El presente trabajo es una mirada rápida a distintos fenómenos que están “afectando” a la lengua maya de la península de Yucatán, por lo que muestra algunos problemas que enfrentan cotidianamente los hablantes del maya yucateco ante los procesos de globalización; ya no se trata sólo de “tener que lidiar con los problemas de antaño”, pues ante la modernización y la apertura en todos los niveles los mayas perciben, y reciben, de muy distinta manera el contacto con “los otros”.

En este trabajo se considera maya a quien se adscriba a esta etnia, lo cual puede suceder de muy diversas maneras: desde ser hablante de la lengua de este grupo hasta ser nativo de las tierras de sus antepasados mayas; por este motivo, hablar de mayas yucatecos no es limitarse a quienes viven o han nacido en el estado de Yucatán, también incluye a los provenientes de otros dos estados de la península: Campeche y Quintana Roo, e incluso a quienes hayan nacido residido fuera del territorio maya pero tienen ascendencia o se autodefinen como mayas.

Señalo lo anterior porque en la actualidad los mayas, al igual que muchos de los grupos indígenas, han tenido que migrar en busca de mejores condiciones de vida, por lo cual podemos encontrarlos en otros estados de la República e incluso en el extranjero. Esta circunstancia es la que muchas veces los ha hecho darse cuenta de su identidad maya: el hecho de estar alejados de su tierra les ha permitido reflexionar sobre sus diferencias con respecto a los otros y sus semejanzas compartidas con otros mayas, situación que muchas veces ha permitido su integración como grupo y su adscripción y reconocimiento como etnia.

Muchos de nuestros grupos indígenas han tenido que enfrentar en varios niveles a otras culturas hegemónicas y en consecuencia “aculturarse” en ellas, occidentalizarse, pues se las percibe, en todos los niveles y en todos los medios, como la cultura “nacional”, con su lengua “oficial”; por el contrario, las referencias a nuestra cultura indígena son por lo general reminiscencias del pasado: por ejemplo, “aquella gran cultura maya”, sin darse cuenta o abiertamente



Tarascos. Janitzio.

* Centro INAH-Yucatán. Este trabajo es en parte producto de datos obtenidos a través del proyecto “Etnografía de los mayas de la península de Yucatán” coordinado por la maestra Ella Fanny Quintal, así como de reflexiones vertidas por los distintos miembros del proyecto en las discusiones y seminarios del mismo, a quienes doy las gracias por permitirme ser parte del grupo y usar sus comentarios e ideas para la formulación inicial de este trabajo.



Mixtecos. Tilantongo.

negando de que nosotros seamos descendientes y continuadores de ella, y ni qué decir de las denominaciones –cuando bien nos va– a nuestras lenguas como “lenguas secundarias”, lenguas autóctonas, cuando no dialectos.

A decir de muchos hablantes de maya, estas situaciones son las que los hacen pensar en seguir o no hablando maya, pues el constante menosprecio a su cultura y a su lengua los pone en la disyuntiva de continuar siendo mayas o no, de seguir hablando maya o no, pues de eso depende ser considerado con una calidad inferior a la de “los otros”, los no mayas; por lo que se cree que el dejar de hablar la maya e intentar hablar el castellano les cambia ese *status*, aunque por la falta de dominio de esta nueva lengua también se les considera como inferiores por su forma de hablarlo. ¿Entonces que hacer? Esa es la pregunta.

Estos problemas han hecho surgir diversas maneras de enfrentar la mayanidad o de responder a la “otredad”, situación que ha provocado el surgimiento de variedades de maya que se encuentran en diversos procesos: sustitución, mezcla, actualización y reforzamiento. Estos distintos problemas son los que quiero abordar y explicar, estos nuevos desarrollos, cambios y/o adaptaciones, a fin de buscar explicaciones a estas problemáticas que seguramente son compartidas no sólo por hablantes de otras lenguas mayas, sino por hablantes otras lenguas del mundo.

La sustitución

La sustitución lingüística se ha visto desde muy diversas maneras, empezando por los préstamos hasta llegar a la sustitución total de una lengua por otra. En este trabajo veremos algunos de los hechos lingüísticos que muestran la paulatina sustitución de una lengua por otra. El préstamo léxico se ha registrado desde el contacto con los españoles, desde la imposición de la nueva cultura con todas sus instituciones de dominación, llámese religiosas, políticas y/o culturales. Por ejemplo, en Yucatán los llamados repartimientos de tierras permitieron ver un nuevo sistema de posesión de la misma y nuevas instancias de legitimación de los derechos de los propios mayas ante los encomenderos, los gobernadores (Barrera Vásquez, 1980; Restall, 1997; Quezada y Okoshi, 2001), esto mostró también el uso de nueva terminología para denominar esas instancias y los procedimientos para la realización del repartimiento y el deslinde de las tierras.

Tampoco hay que olvidar todos los nuevos elementos introducidos a partir de la religión católica, la cual por supuesto también hizo dejar en el olvido algunas de las formas más representativas de la religión politeísta maya, así como las distintas maneras de nombrar no sólo a los dioses sino también las relaciones con el mundo natural-espiritual de nuestros abuelos. La época colonial fue reforzando estas “novedades” en la cultura maya, y el paso de más de 500 años ha venido a integrar, introducir, y a veces a imponer, nuevos elementos a nuestras vidas. Por el momento dejaremos de lado las cuestiones léxicas adquiridas a través de la



Tlaxcala. San Juan Totol.

historia, y prestaré atención a aquellos elementos lingüísticos que han venido a menos a causa de la sustitución en estos nuevos procesos de dominación a través de la llamada globalización.

Ya desde hace bastantes años se ha visto la paulatina pérdida de los numerales en las lenguas mayas, y en particular en las lenguas mayas de la rama yucateca, como bien señalaba Schuman (1990). Este hecho puede verse como la sustitución de uno de los elementos más representativos de nuestras lenguas mayas, me refiero al sistema vigesimal por el decimal occi-

dental. De esta manera se puede decir que en yucateco solamente se cuenta en maya hasta el tres o cuatro (Briceño, 1993a) y de ahí en adelante se siguen en español, por ejemplo:

| | | | |
|----|-----------|---------------------|----------|
| 1. | Jump'éel | | "Uno" |
| | ka'ap'éel | | "Dos" |
| | óoxp'éel | | "Tres" |
| | kamp'eel | o kwaatro u p'éelal | "Cuatro" |
| | siinkóoj | | "Cinco" |
| | seeys | | "Seis" |
| | yeetéej | | "Siete" |
| | oochóoj | | "Ocho" |

Por otro lado, a pesar de que Schuman señalaba de que se mantenía el sistema clasificatorio, en estudios realizados en diversas regiones de la península se ha podido comprobar de que en la actualidad el sistema de clasificadores numerales del yucateco se ha reducido en número, y por otro lado uno de ellos ha ampliado sus funciones; por ejemplo, el de objetos inanimados (*-p'éel*) ha empezado a emplearse para referir a seres animados, sustituyendo al clasificador (*-túul*) específico para estos casos.

| | | | | |
|----|------------------------------|-----------------------|---------|---------|
| 2. | T-in w-il-aj | jum-p'éel | máak | te'elo' |
| | Com-A2s-ver-Mod ¹ | Uno- <i>Inanimado</i> | persona | ahí |
| | "Vi una persona ahí" | | | |

Y ante la pregunta del investigador para aseverar el uso del clasificador de inanimados para referirse a la persona, se han dado casos de corrección, sin embargo hemos también documentado ejemplos donde se mantiene el uso del clasificador de inanimados:

| | | |
|----|-----------------------|-----------------|
| 3. | Ba'ax | t-a w-il-aj |
| | Qué | Com-A2s-ver-Mod |
| | ¿Qué viste? | |
| 4. | Jun-p'éel | máak |
| | Uno- <i>Inanimado</i> | persona |
| | "Una persona" | |

Este es un hecho bastante radical, donde se pasa de una categoría a otra completamente distinta, es decir de señalar algo animado como inanimado; sin embargo, podemos advertir

¹ Abreviaturas: A1s Ergativo primera persona singular; A2s Ergativo segunda persona singular; A3s Ergativo tercera persona singular; Cit Citativo; Com completivo; Comp Compulsivo; Dem Demostrativo; Dur Durativo; Hab Habitual; Impf Imperfecto; Intr Intransitivo; Irr irreal; Mod Modo; P Posesivo; Pl Plural; Prep Preposición; Psv Pasivo; Pls Posesivo primera singular; S Singular; Term Terminativo; Top Topicalizador; Tr Transítivizador; Trans Transitivo.

de que *-p'éel* ya es empleado con mayor frecuencia cuando no se quiere indicar categorías más cerradas y específicas de clasificación; por ejemplo, para indicar posición, forma, tamaño, etcétera, por lo que se opta por indicar solamente que se trata de algo inanimado, como en los siguientes ejemplos:

- 5a. T-in man-aj kan-ts'ít ja'as
 Com-A1s Comprar-Mod cuatro-*largo y delgado* plátano
 "Compré cuatro plátanos"
- 5b. T-in man-aj kan-*p'éel* ja'as
 Com-A1s Comprar-Mod cuatro-*Inanimado* plátano
 "Compré cuatro plátanos"

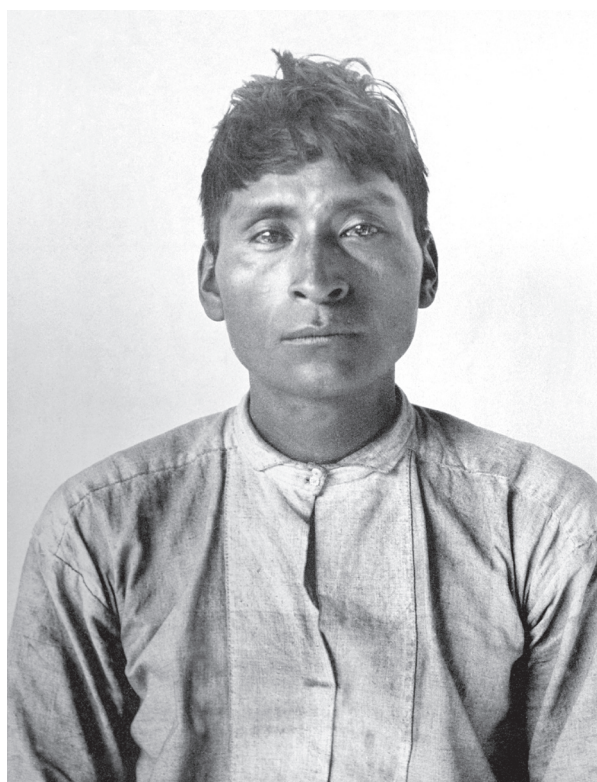
Otro elemento gramatical que empieza a ser sustituido es el marcador morfológico de interrogación *Wáa* o *Wáaj*, pues resulta cada vez común que en oraciones interrogativas este elemento se pierda y su lugar lo tome una simple entonación interrogativa "prestada del castellano", veamos unos ejemplos:

- 6^a. Yaan a bin t-a kool
 Comp A2s ir a tu milpa
 "Tienes que (vas a) ir a tu milpa"
- 6b. Yaan *wáa* a bin t-a kool
 Comp Int A2s ir a tu milpa
 "¿Tienes que (vas a) ir a tu milpa?"
- 6c. ¿Yaan a bin t-a kool?
 Comp A2s ir a tu milpa
- 7a. Ts'-u káaltal in kúumpal
 Term-A3s emborracharse Pls compadre
 "Ya se emborrachó mi compadre"
- 7b. Ts'-u káaltal in kúumpal *wáaj*
 Term-A3s emborracharse Pls compadre Int
 "¿Ya se emborrachó mi compadre?"
- 7c. ¿Ts'-u káaltal in kúumpal?
 Term-A3s emborracharse Pls compadre
 "¿Ya se emborrachó mi compadre?"

Es muy probable que encontremos otros elementos gramaticales que han pasado por ese proceso de sustitución; sin embargo, los arriba presentados son los más notorios para los hablantes que reflexionan sobre su lengua, pues se encuentran todavía en ese camino que los lleve hacia su desaparición; no obstante, como hemos podido ver, alternan con las formas en donde todavía se mantienen las formas netamente mayas

La mezcla

Lo que aquí presentaremos como la mezcla ha sido ya descrito en algunos de los problemas que esto representa por investigadores como Bárbara Pfeiler (1997), quien lo ha denominado como el *xe'ek'*, que significa justamente "la revoltura, la mezcla" y algunos hablantes lo contrastan con la *jach maya*, la verdadera maya, la maya pura. De este modo estaríamos hablando entonces de que la "maya mezclada" es aquella usada con préstamos léxicos, y en muy pocas ocasiones con elementos morfológicos tomados del castellano y que forman parte de la estructura de la lengua maya de nuestros días.



Tarasco. Santa Fe de la Laguna.

En los tiempos actuales los mayas estamos expuestos a todo tipo de modernización, ya que es un hecho que no podemos quedarnos aislados ante el desarrollo de la humanidad, y por consiguiente los elementos nuevos vienen a provocar la aparición de nuevas cosas, de ahí la llegada de nuevas palabras en el vocabulario de los mayas; sin embargo, estas nuevas cosas no siempre pueden ser nombradas con la lengua nuestra, por lo que muchas de las veces se retoman de la lengua proveniente y simplemente se adaptan a la lengua maya. Así es como por la llamada globalización hemos sido testigos del uso constante de palabras como fax, escáner, computadora, mail, celular, internet, etcétera. Veamos el siguiente ejemplo, tomado de una conversación con una señora de 64 años, describiendo la vida en su comunidad y los cambios que ella nota:

...in *iija* le xt'uup-o' jach *modeerna* u y-u'ub-ik-u-ba, ma' je'ex u kiik-e', leti'-e' k-ubúkin-t-ik u *choolos*, k-u ch'uy-kíin-t-ik u *séelular* tu *boolsa-e'* k-u bin k'íiwik u *cha'an-t íinternet* tí' le xla' *kóomputadora* bino'.

"Mi hija la menor se siente muy moderna, no es como su hermana, ella viste sus cholos, se cuelga su celular en la bolsa y se va a la plaza y dice que va a gustar (ver) la porquería de computadora".

8. in *iija* le xt'uup-o' jach *modeerna* u y-u'ub-ik-u-ba
Pls hija Dem pequeña-Dem muy moderna A3s-oir-Mod-A3s-Ref
"Mi hija la más pequeña muy moderna se siente (oye)"
9. ma' je'ex u kiik-e',
Neg como P3s hermana-Top
"No (es) como su hermana",
10. leti'-e' k-u búukin-t-ik u *choolos*
ella-Top Hab-A3s vestir-Tr-Mod P3s cholos
"ella viste sus cholos",
11. k-u ch'uykíin-t-ik u *séelular* t-u *boolsa-e'*
Hab-A3s colgar-Tr-Mod P3s celular en su bolsa-Top
"cuelga su celular en su bolsa"
12. k-u bin k'íiwik u *cha'an-t íinternet* tí' le xla' *kóomputadora* bin-o'
Hab-A3s ir plaza A3s mirar-Tr internet en Dem vieja computadora Cit-Dem
"(y dice que) se va a la plaza a mirar internet en la porquería computadora".

Otro ejemplo es extraído de las órdenes que da el presidente a una de las secretarías de una asociación civil que promueve el uso y respeto de la lengua y la cultura mayas en Quintana



Mixtecos. Tilantongo.

Roo, de las que en los últimos años están promoviendo nuevos contextos de uso de la lengua maya:

Táanile' ka *fotocopiartik* wa ka *escaniartik* le *footoo'* ts'o'okole' ka túuxtik tia'al u beeta'al le *poostereso'obo'*.

“Primero fotocopias o escaneas la foto, después la envías para que hagan los pósteres”.

13. Táanil-e' k-a *fotocopiar-t-ik* wa k-a *escanear-t-ik* le *footoo'*
Antes-Top Hab-A2s fotocopiar-Tr-Mod o Hab-A2s escanear-Tr-Mod Dem foto

14. ts'o'okole' k-a túux-t-ik tia'al u beet-a'al le *pooster-es-o'ob-o'*.
después-top Hab-A2s enviar-Tr-Mod para A3s hacer-Psv Dem poster-pl-pl-Dem
“después lo envías para que hagan los pósteres”

En el último ejemplo podemos ver ya una duplicación de funciones realizada primero con el pluralizador *-es* del español y luego con *-o'ob* del maya en *poostereso'ob*, con lo cual vemos una mezcla de elementos morfológicos que lo hacen un tanto irregular, pues aun cuando existe la forma en maya se toma prestado de otra lengua, y menos que coexistan; sin embargo, esto no es tan raro ni único, y puede verse en otros ejemplos:

15a. T-u taas-aj le kruus-*es*-o'ob-o'

Com-A3s traer-Mod Dem cruz-pl-pl-Dem

15b. T-u taas-aj le kruus-o'ob-o'

Com-A3s traer-Mod Dem cruz-pl-Dem

15c. T-u taas-aj le kruus-*es*-o'

Com-A3s traer-Mod Dem cruz-pl-Dem

“Trajo las cruces”

Otros ejemplos de mezcla de elementos morfológicos es el uso del adjetivo *chan* con el diminutivo *-ito* o *-ita* del castellano, coexistiendo en una misma frase u oración:

16a. Táan u ch'ich'iankil le *chan* ch'íich'-o'

Dur A3s pillar-pillar Dem pequeño pájaro-Dem

16b. Táan u ch'ich'iankil le *chan* ch'íich'-*ito*-o'

Dur A3s pillar-pillar Dem pequeño pájaro-diminutivo-Dem

“Está pilla y pilla el pajarito”





Tlaxcaltecas. Totolac y San Esteban.

Escuchando más detenidamente, podemos advertir que el uso de ambos elementos provoca un cambio de tipo fonético en el sustantivo pájaro *Ch'íich'*, que al recibir *-ito* pierde el tono alto, es decir, el *xé'ek'* no sólo altera la morfología, sino también puede –como hemos visto– provocar cambios en todos los niveles.

La actualización

Parte del proceso de modernización consciente es tratar de evitar los préstamos y crear neologismos que puedan sustituir, traducir o interpretar la nueva terminología con que se enfrentan los hablantes de maya. Este proceso de actualización tiene lugar por parte de hablantes de la lengua que han podido reflexionar sobre esta problemática; por lo general se trata de investigadores, profesores, legisladores, políticos o escritores, quienes por un lado quieren mantener “pura” la lengua y por otro quieren modernizarla, actualizarla para seguir empleándola en los procesos comunicativos sin recurrir al uso de palabras en otras lenguas, sin que ello implique dejar al maya aislado de la modernidad y del desarrollo de la humanidad.

Por supuesto que esta tarea no es nada fácil, y debemos decir que tampoco es nueva, pues ya en la década de 1930, con la creación de la Academia de la Lengua Maya de Yucatán, se buscaba mantener su pureza, por lo que en años posteriores se intentó traducir los nombres de nuevos aparatos, vehículos y medios de transporte de esa época: palabras como ferrocarril, bicicleta, teléfono, refrigerador, automóvil, televisor, son ejemplos característicos de este intento de preservación, encabezado sobre todo por Santiago Pacheco Cruz. Sin embargo, la mayoría de dichos términos no fueron traducidos, sino más bien los aparatos fueron descritos, y en lugar de sustituir una palabra por otra lo que se tenía era una oración compleja, por ejemplo:

| | | |
|-----------------|--|---|
| 17. ferrocarril | tsíimin k'áak' | “caballo de fuego” |
| avión | ch'íich'il k'áak' | “pájaro de fuego” |
| teléfono | túuchi' t'aan | “que envía el habla” |
| refrigerador | síiskunaj ba'al | “que enfría cosas” |
| automóvil | kis buuts' | “que pedorrea humo” |
| 18. bicicleta | t'íinchak'-jáanchak' | balak' ook |
| | patalear-arriba-abajo | rodar pie |
| | | “pie que rueda pataleando para arriba y para abajo” |
| 19. teléfono | bek'ech suum tu'ux ku bin yéetel ku suut t'aan | |
| | delgado sogá donde va y vuelve el habla | |
| | “Soga delgada por donde va y viene el habla” | |

Estos “neologismos” no tuvieron éxito, pues por su dificultad, y por falta de consenso, no fueron usados más que por su autor y algunos decimonónicos empedernidos, quienes se asumían como los portadores de la palabra de los mayas y por ello muchas veces trataron de imponer esta y muchas otras cosas, que ni siquiera en la academia se siguieron.

Ahora no sólo son nuevos aparatos, sino que la globalización nos envuelve como ese *japay kan*² milenario que abrazaba y absorbía a sus víctimas. Conscientes de ello, los mayas han empezado a tomar cartas en el asunto, y una de las primeras acciones fue buscar grupos de consenso que representen a comunidades o regiones, donde los participantes sean portavoces de dichas comunidades o grupos, no sólo de investigadores, catedráticos y gente con título, sino también campesinos, jueces de paz, curanderos y curanderas, sacerdotes, artesanos; en fin, todo aquel que sea hablante y quiera participar y tener la representación y/o tener el respeto de los otros mayas, han formado parte del nuevo proceso de actualización.

El primer paso fue promover el derecho de los mayas de hablar su lengua en todos los niveles, por lo cual nos abocamos a la traducción de la Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México, donde surgió un primer enfrentamiento con la terminología de tipo legal; entonces se consultó a las distintas comunidades y agrupaciones para traducirla. El segundo paso es que la nueva ley otorga a todos los hablantes de maya el derecho a recibir atención de todo tipo en su propia lengua, por lo que se inició la elaboración de documentos con terminología médica y de salud, de orden legal usada en los juzgados; en fin en todos campos en que pueda ser usada, por lo que se recurrió a los conocimientos de los “especialistas” en esos temas, así como a documentos coloniales relacionados, para retomar antiguas palabras usadas por nuestros abuelos, o en su defecto considerar aquellas que puedan tener un significado similar.

No voy a dar listas de palabras porque no sería muy conveniente, pero sí debo mencionar que este proceso de actualización ha llevado a los hablantes de la lengua a replantearse como mayas, y a revalorar su lengua al escucharla en contextos antes vedados, pues ahora saben que su lengua puede ser empleada en cualquier contexto de comunicación.



Tlaxcalteca. Los Reyes.

El reforzamiento

Estos nuevos canales de uso son los que han abierto este proceso de reforzamiento, pues los maya hablantes al escuchar su lengua empleada en los medios de comunicación o escucharla de la boca de un médico, un abogado, un ingeniero y ya no sólo por los políticos o los antropólogos, quienes solamente la medio usaban para “sacar” información; en consecuencia, han visto realmente que su lengua es una *jach lengua* (lengua verdadera) y no un dialecto, una forma inapropiada para los usos formales.

Estos procesos han abierto nuevos canales de uso, y también han buscado la participación de los propios hablantes de maya, lo cual no había ocurrido en anteriores proyectos, donde los investigadores, los políticos o las autoridades simplemente planteaban sus proyectos, pero con los mayas como meros informantes o ejemplos vivos del glorioso pasado maya.

² Serpiente mítica dueña de las cuevas y que succiona a sus víctimas que se introducen a su territorio.

Este reforzamiento ha provocado que los propios hablantes de la lengua se autodefinan como tales, pero también diferenciarse de los hablantes de otras lenguas, si no de otros mayas. Es por ello que han surgido hablantes que buscan el reconocimiento a su comunidad, su región y su forma particular de hablar. Esto ha permitido identificar al menos tres grandes regiones o variables lingüísticas (Briceño 2001): Yucatán, oriente de Yucatán-centro de Quintana Roo y Camino Real. Aun cuando falta mucho por hacer, creo que estamos en el camino que nos lleve a la reivindicación de nuestra lengua maya y al respeto de nosotros mismos.

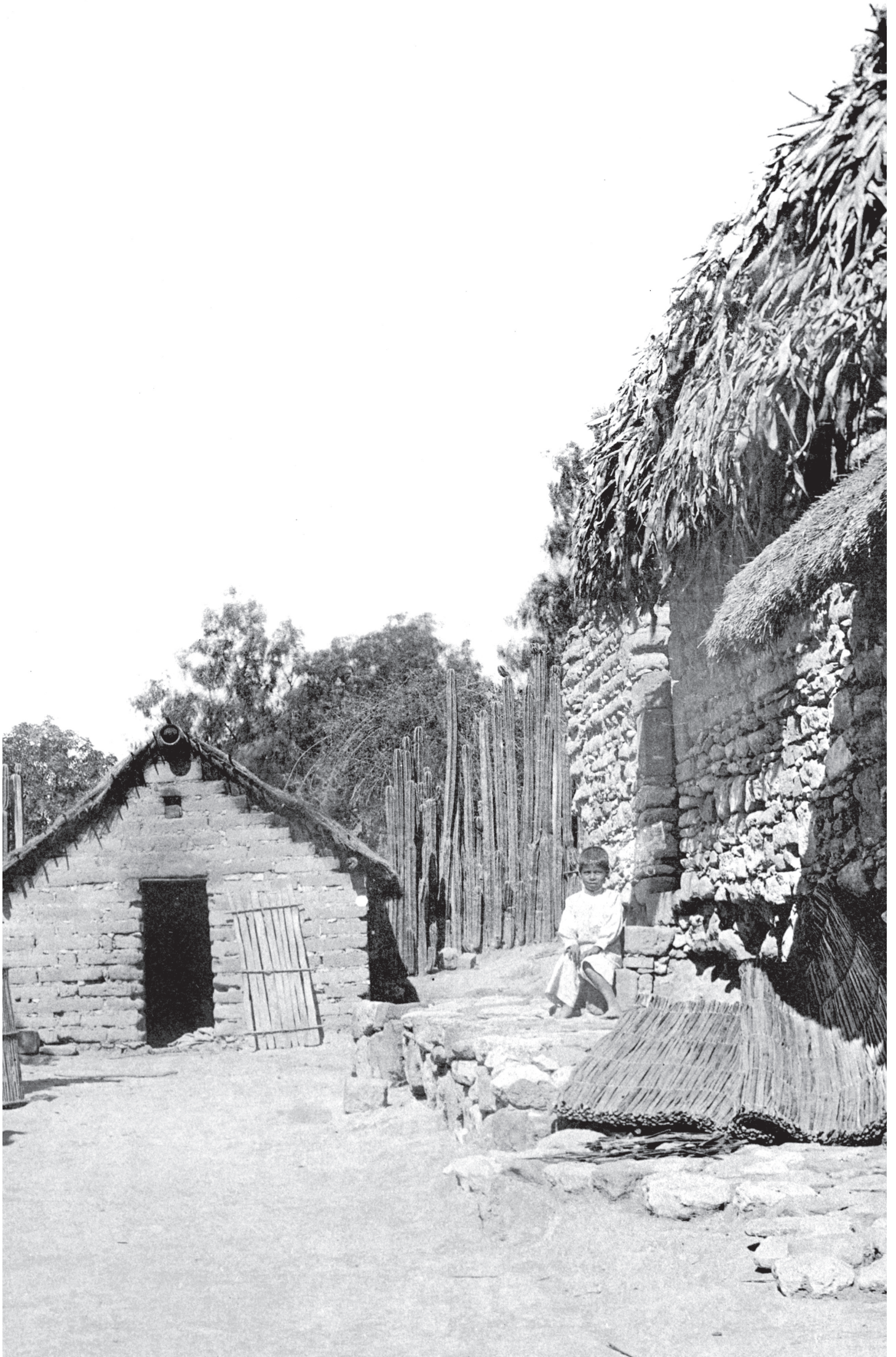
Consideraciones finales

No podemos adelantar conclusiones porque no se trata de un proceso acabado; sin embargo, sí podemos decir que es algo que los propios hablantes debemos realizar, por eso apuntaba al principio que estos procesos han permitido observar varias maneras de autodefinirse como mayas: los que dicen ser hablantes de maya, los que asumen hablar una variedad corrompida e impura y reconocen la existencia de otra más pura, y quienes llegan a autonombrarse como portadores de la palabra de los mayas. Sin embargo, absolutamente nadie se autonombra *jach maya*: verdadero maya, mero maya, ¿será que el peso de los 500 años de dominación han hecho ver que los mayas desaparecieron hace mucho? ¿O acaso nadie quiere asumir su papel de portador de estos conocimientos para no comprometerse con la comunidad y con los otros?

Estas son las interrogantes, pero al ver gente que habla, escribe, lee y vierte sus conocimientos en maya y no sólo se niega a que la globalización acabe con su lengua, sino que utiliza las nuevas “armas” como la radio, la televisión, las revistas, el internet, para llegar a sus congéneres locales y del exterior, entonces podemos decir que los mayas estamos ante la globalización y no bajo la globalización y que estas nuevas vías pueden ser los *sak bejo'ob* (caminos blancos) que nos lleven a un mejor destino, a nuevas rutas o al principio de un nuevo ciclo.

Bibliografía

- Barrera Vásquez, Alfredo, *Obras completas. Tomo I. Estudios lingüísticos*, Mérida, Fondo Editorial de Yucatán, 1980.
- Briceño Chel, Fidencio, “Lengua e identidad entre los mayas de la península de Yucatán”, en *Los Investigadores de la Cultura Maya X*, t. II, Campeche, Universidad Autónoma de Campeche-SECUD, 2002, pp. 370-379.
- _____, “Cambio y conservación en la lengua maya actual”, en *Los Investigadores de la Cultura Maya 7*, t. II, Campeche, Universidad Autónoma de Campeche-SECUD, 2000, pp. 220-233.
- _____, “La lexicalización de clasificadores numerales en el maya yucateco”, en Cecilia Lara (comp.), *Identidades sociales en Yucatán*, Mérida, Facultad de Ciencias Antropológicas-Universidad Autónoma de Yucatán, 1997, pp. 255-275.
- _____, “La cuantificación en maya: el uso de clasificadores numerales y de mensurativos”, tesis, Mérida, Facultad de Ciencias Antropológicas-Universidad Autónoma de Yucatán, 1993a.
- _____, “Cambio lingüístico en el maya peninsular”, en *Los Investigadores de la Cultura Maya*, Campeche, Publicaciones de la Universidad Autónoma de Campeche/CONACYT, 1993b, pp. 47-55.
- Noj a'almaj t'aanil u páajtalil u t'a'anal máasewal t'aano'ob. *Ich maaya yéetel káastlan t'aan. Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. En Maya y Español* (traducción de Fidencio Briceño Chel), Mérida, CONACULTA-INAH, 2004.
- Briceño Fidencio y Ella F. Quintal, “Identidad, lengua y cultura”, en *Yucatán ante la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, INALI, pp. 149-182.
- Pfeiler, Bárbara, “La maya: una cuestión de persistencia o pérdida cultural”, en Ramón Arzápalo Marín y Ruth Gubler (comps.), *Persistencia cultural entre los mayas frente al cambio y la modernidad*, Mérida, Universidad Autónoma de Yucatán, 1997, pp. 55-69.
- Quezada, Sergio y Tsubasa Okoshi, *Papeles de los Xiu de Yaxá, Yucatán*, México, UNAM, 2000.
- Restall, Matthew, *The Maya World: Yucatec Culture and Society, 1550-1850*, Stanford, Stanford University Press, 1997.
- Schuman, Otto, *Aproximación a las lenguas mayas*, México, Seminario Permanente de Estudios México-Guatemala (Cuaderno de trabajo, 6)/ INAH, 1990.



Tlaxcalteca. Panotla.